

## **Обучение устной речи иностранных студентов-медиков (страдательные причастия с позиции ё-проблемы)**

**Тукова Т.В.**

*к. филол. н., доцент кафедры украиноведения и гуманитарной подготовки Полтавский государственный медицинский университет*

*г. Полтава, Украина*

*e-mail: tvtukova@gmail.com*

Овладение любым иностранным языком происходит в виде четырёх форм деятельности: чтение, письмо, аудирование и говорение. В современном образовательном пространстве предпочтительной формой проверки навыков овладения языком всё чаще становится тестирование. Важный для студентов-медиков срез знаний «Крок», в частности, проводится в письменной форме. Превалирование письменного контроля за уровнем знаний приводит к искажению пропорций при распределении учебного времени на отработку навыков каждого из видов деятельности в пользу письменных её форм. Протетическая же устная форма постепенно маргинализируется вопреки тому, что профессия врача относится к коммуникативно направленным.

Устной форме речи в методике изучения иностранного языка уделяется внимание [3; 6; 7; 9-15], однако лингвопрогностика орфоэпических проблем адъективно-глагольных образований, функционирующих в медицинском дискурсе, остаётся мало разработанной сферой.

Цель настоящей работы – спрогнозировать сферы предупреждения орфоэпических ошибок при изучении страдательных причастий прошедшего времени иностранными студентами в медицинском учебном заведении.

Знакомство с причастиями как отглагольными образованиями начинается на подготовительном отделении, где обучающиеся получают представление об образовании и назначении причастий, их стилистической маркированности и возможностях трансформации в сложные определительные предложения. Объём учебного времени не позволяет уделять достаточного внимания сложности акцентологического оформления действительных и страдательных причастий. Между тем при описании формальных, локальных, темпоральных и прочих характеристик предметов и лиц уже на продвинутом этапе при

изучении дисциплин медико-биологического цикла возникает необходимость использования адъективно-глагольных образований научного стиля не только на письме, но и в устной речи.

Как показывает практика, наибольшее количество ошибок у инофонов связано с озвучением страдательных причастий, оформленных с помощью суффиксов -ЕНН, -ЁНН. Правильное произнесение контрольных образований нарушается из-за отсутствия (как правило) буквы Ё в печатном тексте. Как следствие – неточное понимание иностранными студентами значений слов и общего смысла высказывания: ***Растворенный** газ, находящийся в тканях, стремится ускользнуть из них, когда давление окружающей среды падает.* [В. Ажажа. Открытие профессора Келлера // «Спортсмен-подводник», 1964]; *Если подъем на поверхность происходит слишком быстро, то **растворенный** азот превращается в газообразный.* [Медпрактикум // «Вокруг света», 2004.06.15]; *На той странице, на которой тогда эта книга была раскрыта перед Соломоновым, речь шла об «антихристе», о том, что на нем с детства должны лежать «печать», заключающаяся в трех знаках (помимо описания в тексте, эти знаки — **скошенный** глаз, оконечность копы, лучистая звезда — были изображены в книге, каждый в отдельности, в виде рисунков и эти псевдовспомненные рисунки с особенной живостью видны теперь больному в его внутреннем зрении): антихрист должен иметь правый глаз косым, на середине лба он должен носить образ копы, а на левой стороне груди — образ звезды...* [В. Х. Кандинский. О псевдогаллюцинациях (1886)]. Ср. разницу в значениях: *раствОренный* (раскрытый) – *растворЁнный* (распущенный в жидкости); *скОшенный* (луг) – *скошЁнный* (сделанный косым).

Традиционно ударное в русском языке Ё помогает уяснить его смысловозначительную функцию в печатных текстах: *рассОренный* (рассОрить) – *рассорЁнный* (сорить); *стрОенный* (стрОить) – *строЁнный* (строИть); *спАленный* (спальня) – *спалЁнный* (спалить); *растОченный* (обработанный точением) – *расточЁнный* (растраченный); *сметАнный* (сметана) – *смЁтанный* (метать) и т.п.

В русском языке содержится более 12,5 тысяч слов с использованием буквы Ё, частота её встречаемости – 1 % от текста [4]. Тенденция к «графическому» произношению, т.е. к сближению произношения и написания, наблюдаемая ещё Л. В. Щербой, в последнее время усиливается в современном языке [1]. Замечено, что при обучении чтению отсутствие буквы Ё искажает восприятие текста. При этом звук [о] заменяется на звук [э] и ударение перемещается на другой слог [4]. Д. С. Лихачёв отмечал: «Чем больше в языке графических знаков, тем легче он при чтении, так как каждое слово становится характернее, индивидуальнее... Интересы чтения должны возобладать над интересами письма (пишет книгу один, а читают тысячи)» [5]. Поэтому отказ от буквы Ё в учебной литературе для иностранных студентов методически неприемлем, т.к. при формировании языкового сознания важно образовать устойчивое единство трёх элементов целого: значения слова, звукового и буквенного его состава, так называемый логоген.

В ходе преподавания русского языка иностранцам внимание на звуко-буквенном облике слов и их форм заостряется во время изучения грамматических форм ещё на подготовительном этапе. Например: *амёба, жёлчь, лёд, счёт* (существительные), *моё, о нём, в чём* (местоимения), *чёрный, шёлковый, жёлт, твёрже* (прилагательные), *узнаём – узнаем, пьём, льёте, живёшь, вошёл, совершЁнный – совершЕнный* (глагол) и мн. др.

Особое внимание на продвинутом этапе обучения следует уделять демонстрации важности разноместности ударения в русском языке. В частности, как она используется для дифференциации страдательных причастий прошедшего времени и прилагательных. Разграничению адъективно-глагольных форм и отпричастных прилагательных помогает и различная долгота суффиксального согласного Н, закреплённого правилами орфографии: *тОченый – точЁный; Ученый – учЁный; чИненный – чинЁный; грУженный – гружЁный; краПленный – краплЁный; пИленный – пилЁный; дУбленный – дублЁный* и т. д. Дифференциация частеречной принадлежности лексем подобного типа требует систематической орфографической тренировки при

работе со словосочетаниями, предложениями и текстами различной медико-биологической направленности. Эти лексемы входят в речевой оборот (как в устной, так и в письменной форме) при проведении лабораторных и практических занятий на основных кафедрах медицинского учебного заведения.

При подготовке к клинической практике необходимой составляющей представляется отработка навыка правильного описания пищи. Фиксация внимания с помощью различного вида упражнений на орфографической и акцентологической разнице причастий и прилагательных оказывается чрезвычайно актуальной: *сОленный – солЁный; мОченный – мочЁный; вАренный – варЁный; сУшенный – сушЁный; тОпленный – топлЁный; крУченный – кручЁный; скОбленный – скоблЁный* и проч.

Как показывает материал, при изучении страдательных причастий прошедшего времени успешное формирование логогем связано с обязательным использованием буквы Ё в учебных материалах для иностранных студентов. Тексты медико-биологической тематики содержат значительное число адъективно-глагольных образований, ошибки в которых могут нарушать не только культуру речи, но и искажать содержание высказывания. Ёпирайт следует признать методически востребованной необходимостью при обучении инофонов. Задача методистов – при создании комплекса учебных материалов для студентов-медиков особое внимание уделять специфически русским графемам, отражающим особенности изучаемого языка в орфоэпическом, орфографическом и семантическом плане.

### Литература

1. Валгина Н. С. Активные процессы в современном русском языке: учебное пособие . URL: <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook050/01/part-007.htm> (дата обращения: 27.09.2021).
2. Иванова Т. Ф. Новый орфоэпический словарь русского языка. Произношение, Ударение, Грамматические формы. 2-е изд., стереотип. М. : Русский язык. Медиа, 2005. 893с.
3. Козуб Г. М., Тукова Т. В. Формування мовної свідомості студентів-інофонів (усне мовлення). *Молодий вчений*. 2019. Вип. 5.1 (69.1). С. 109-112.
4. Корбут А. Ю. Буква, порождающая проблемы. *Педагогический ИМИДЖ*. 2017. № 3 (36). С. 71-80. URL: <http://journal.iro38.r> (дата обращения: 12.09.2021).
5. Лихачёв Д. Тезисы доклада о старой орфографии. URL: [https://soulibre.ru/%D0%A2%D0%B5%D0%B7%D0%B8%D1%81%D1%8B\\_%D0%B4%D0%B](https://soulibre.ru/%D0%A2%D0%B5%D0%B7%D0%B8%D1%81%D1%8B_%D0%B4%D0%B)

[E%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D0%B0 %D0%BE %D1%81%D1%82%D0%B0%D1%80%D0%BE%D0%B9 %D0%BE%D1%80%D1%84%D0%BE%D0%B3%D1%80%D0%B0%D1%84%D0%B8%D0%B8 \(%D0%94%D0%BC%D0%B8%D1%82%D1%80%D0%B8%D0%B9 %D0%9B%D0%B8%D1%85%D0%B0%D1%87%D1%91%D0%B2\)](https://ruscorpora.ru) (дата обращения: 28.09.2021).

6. Логинова И. М. Автоматизация навыков произношения русского слова: учебное пособие для иностранных студентов-филологов I курса. М. : Изд-во РУДН, 1981. 71 с.

7. Нагорняк О. Формування фонетичного аспекта комунікативної компетенції в іноземних студентів. *Актуальні проблеми викладання української (російської) мови іноземним студентам і аспірантам*. Івано-Франківськ, 2015. С. 57-59.

8. Национальный корпус русского языка. URL: [https:// ruscorpora.ru](https://ruscorpora.ru) (дата обращения: 8.09.2021).

9. Тукова Т. В. Акцентологическая специфика русских имён в среде инофонов. *Удосконалення якості підготовки лікарів у сучасних умовах: матеріали наук.-практич. конф. з міжнарод. участю*. 24 березня 2016 р. – Полтава, 2016. – С.230-231.

10. Тукова Т. В. Дрейф клитик как показатель реализации тенденции к точности высказывания. *Лексико-грамматические инновации в современных славянских языках : VII Международная научная конференция (Днепропетровск, ДНУ имени Олеся Гончара, 2-4 апреля 2015 г.) : материалы / сост. Т. С. Пристайко. Д. : Нова ідеологія, 2015. С.177-179.*

11. Тукова Т. Засвоєння формотворчого потенціалу наголосу в чужоземній аудиторії студентів-медиків. *Наукові записки*. Вип. 193. Кропивницький: Вид-во «КОД», 2021. С. 445–449.

12. Тукова Т. В. Лингводидактические возможности акцента фразеологизмов. *Учёные записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского*. Т.18. №57. 2005. С. 242-244.

13. Тукова Т. В. Омографи у медичному дискурсі: акцентологічний аспект. *Мова і культура*. 2014. Вип. 17, Т. VII (175). С. 256-258.

14. Тукова Т. В., Козуб Г. М. Лінгвопрогностика акцентологічної специфіки дієслівного претериту в аудиторії студентів-медиків // *Current Trends in the Study and Teaching of Foreign Languages: Proceedings of the 1st International Scientific and Practical Online Conference (Poltava, 04 June 2021)*. – Poltava : Astraya, 2021. – p. 231-235.

15. Шутова М. Н. Пособие по обучению русскому ударению для изучающих русский язык как иностранный. М. : Русский язык. Курсы, 2013. 96 с.